

Translation, interpreting, cognition

The way out of the box

Edited by

Tra&Co Group

Translation and Multilingual Natural
Language Processing 15



Translation and Multilingual Natural Language Processing

Editors: Oliver Czulo (Universität Leipzig), Silvia Hansen-Schirra (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Reinhard Rapp (Hochschule Magdeburg-Stendal), Mario Bisiada (Universität Pompeu Fabra)

In this series:

1. Fantinuoli, Claudio & Federico Zanettin (eds.). New directions in corpus-based translation studies.
2. Hansen-Schirra, Silvia & Sambor Gruzca (eds.). Eyetracking and Applied Linguistics.
3. Neumann, Stella, Oliver Čulo & Silvia Hansen-Schirra (eds.). Annotation, exploitation and evaluation of parallel corpora: TC3 I.
4. Czulo, Oliver & Silvia Hansen-Schirra (eds.). Crossroads between Contrastive Linguistics, Translation Studies and Machine Translation: TC3 II.
5. Rehm, Georg, Felix Sasaki, Daniel Stein & Andreas Witt (eds.). Language technologies for a multilingual Europe: TC3 III.
6. Menzel, Katrin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski & Kerstin Anna Kunz (eds.). New perspectives on cohesion and coherence: Implications for translation.
7. Hansen-Schirra, Silvia, Oliver Czulo & Sascha Hofmann (eds.). Empirical modelling of translation and interpreting.
8. Svoboda, Tomáš, Łucja Biel & Krzysztof Łoboda (eds.). Quality aspects in institutional translation.
9. Fox, Wendy. Can integrated titles improve the viewing experience? Investigating the impact of subtitling on the reception and enjoyment of film using eye tracking and questionnaire data.
10. Moran, Steven & Michael Cysouw. The Unicode cookbook for linguists: Managing writing systems using orthography profiles.
11. Fantinuoli, Claudio (ed.). Interpreting and technology.
12. Nitzke, Jean. Problem solving activities in post-editing and translation from scratch: A multi-method study.
13. Vandevoorde, Lore. Semantic differences in translation.
14. Bisiada, Mario (ed.). Empirical studies in translation and discourse.
15. Tra&Co Group (ed.). Translation, interpreting, cognition: The way out of the box.

ISSN: 2364-8899

Translation, interpreting, cognition

The way out of the box

Edited by

Tra&Co Group

Tra&Co Group (ed.). 2021. *Translation, interpreting, cognition: The way out of the box* (Translation and Multilingual Natural Language Processing 15). Berlin: Language Science Press.

This title can be downloaded at:

<http://langsci-press.org/catalog/book/288>

© 2021, the authors

Published under the Creative Commons Attribution 4.0 Licence (CC BY 4.0):

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> 

ISBN: 978-3-96110-304-1 (Digital)

978-3-98554-000-6 (Hardcover)

ISSN: 2364-8899

DOI: 10.5281/zenodo.4544686

Source code available from www.github.com/langsci/288

Collaborative reading: paperhive.org/documents/remote?type=langsci&id=288

Cover and concept of design: Ulrike Harbort

Typesetting: Felix Kopecky

Proofreading: M. Bisiada, B. Beekhuizen, A. Burchardt, Aniefon D., A. Ghorbanpour, A.C. Gieshoff, O. Czulo, G. de Sutter, C. Fantinuoli, A. Garcia, A. Gros, S. Halverson, S. Hansen-Schirra, A. Hervais-Adelman, K. Hvelplund, P. Jerono, L. Mackenzie, J. Monti, R. Muñoz, M. Myers, J. Nitzke, E. Le Foll, K. Oster, B. Reynolds, A. Rojo, C. Rossi, M. Schaeffer, A. Schiefner, M. Stelling, A. Tardel, E. Tiselius, A. Toral, D. Uštulica, F. Vandervoort, J. van de Weijer

Fonts: Libertinus, Arimo, DejaVu Sans Mono

Typesetting software: Xe_{La}T_EX

Language Science Press

xHain

Grünberger Str. 16

10243 Berlin, Germany

langsci-press.org

Storage and cataloguing done by FU Berlin

Freie Universität  Berlin

Contents

Preface	
Tra&Co Group	iii
1 Multi-modal estimation of cognitive load in post-editing of machine translation	
Nico Herbig, Santanu Pal, Antonio Krüger & Josef van Genabith	1
2 Comparing NMT and PBSMT for post-editing in-domain formal texts: A case study	
Sergi Álvarez, Toni Badia & Antoni Oliver	33
3 German light verb construction in the course of the development of machine translation	
Shaimaa Marzouk	47
4 Dialogue-oriented evaluation of Microsoft's Skype Translator in the language pair Catalan-German	
Felix Hoberg	67
5 Investigating post-editing: A mixed-methods study with experienced and novice translators in the English-Greek language pair	
Maria Stasimioti & Vilelmini Sosoni	79
6 The processing of website contents in native and non-native language	
Jean Nitzke	105
7 Assessing indicators of cognitive effort in professional translators: A study on language dominance and directionality	
Aline Ferreira, Stefan Th. Gries & John W. Schwieter	115
8 Attention distribution and monitoring during intralingual subtitling	
Anke Tardel, Silvia Hansen-Schirra, Moritz Schaeffer, Silke Gutermuth, Volker Denkel & Miriam Hagmann-Schlatterbeck	145

9	Eye tracking study of reading for translation and English-Russian sight translation	
	Elena Kokanova, Maya Lyutyanskaya & Anna Cherkasova	163
10	Emotion and the social embeddedness of translation in the workplace	
	Hanna Risku & Barbara Meinx	173
	Index	189

Preface

Tra&Co Group

Johannes Gutenberg University Mainz

After the first successful International Congress on Translation, Interpreting and Cognition held at the University of Mendoza, Argentina in 2017, the second conference in this series has been hosted by the Tra&Co Center at the Johannes Gutenberg University of Mainz in Gernersheim, Germany in 2019. The predictive and explanatory power of studies investigating the translation process has been recognised by many in the field, so it is not surprising that cognitive aspects of the translation process have become central in many research endeavours in Translation and Interpreting Studies in recent years. Interdisciplinary paradigms have been useful in the field for a long time, but even more so in Cognitive Translation and Interpreting Studies. Interdisciplinarity has been useful in overcoming the limits of single disciplines, but also to shed light on hitherto hidden phenomena. The aim of the second International Congress on Translation, Interpreting and Cognition was therefore to call for interdisciplinary multi-method approaches. There were contributions on a range of topics which were held together by a central thread, i.e., by the study of cognitive aspects of translation and interpreting. In particular, there were studies which observed behaviour during translation and interpreting – with a focus on training of future professionals, on language processing more generally and language dominance in particular, on the role of working memory during simultaneous interpreting. In addition, there were studies on how to measure translation competence, on the role of technology in the practice of translation, on interpreting and subtitling, on translation of multimodal media texts, on aspects of ergonomics and usability, on emotions and the role they play in the translation process, on translators' self-concept and psychological factors, on writing in a foreign language and finally also on revision and post-editing. For the present publication, we selected a number of contributions, which showcase the breadth and depth of studies that have been presented at the conference. We are grateful for the general support from the



Tra&Co Group

Gutenberg Research College (GRC), the Freundeskreis FTSK, and the JGU Internal University Research Funding. Finally, we are extremely grateful for the many reviewers and their valuable suggestions and feedback to the individual contributions of the present proceedings.

Tra&Co Group

Germersheim, September 2020

(Silvia Hansen-Schirra, Anne-Kathrin Gros, Silke Gutermuth, Ann-Kathrin Habig, Jean Nitzke, Katharina Oster, Moritz Schaeffer, Anke Tardel, and Janna Verthein)